

SMLOUVA o účasti na Pražském Quadriennale 2019 <i>Fragmenty</i>	AGREEMENT to Participate in the Prague Quadrennial 2019 <i>Fragments</i>
Zprostředkovatel: Institut umění – Divadelní ústav se sídlem na adrese: Celetná 17, 110 00 Praha 1, Česká republika IČ: 00023205, DIČ: CZ00023205 Bankovní účet: Na Příkopě 28 110 00 Praha 1, Česká republika Číslo účtu: IBAN: BIC (SWIFT CODE) Zastoupený Pavlou Petrovou, ředitelkou dále jen „Pořadatel“	Agent: Arts and Theatre Institute with its registered office at: Celetná 17, 110 00 Prague 1, Czech Republic IČ: 00023205, DIČ: CZ00023205 Bank Account: Na Příkopě 28 110 00 Praha 1, Czech Republic Account number: IBAN: BIC (SWIFT CODE) Represented by Pavla Petrová, Director Herein referred to as „the Organizer“
Vystavovatel: Divadelný ústav Bratislava se sídlem na adrese: Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava, Slovensko IČO: 164 691, DIČ: SK2020829921 Bankovní účet: Radlinského 32, P.O.Box 13, 810 05 Bratislava IBAN: BIC(SWIFT CODE) Zastoupený: Vladislavou Fekete, riaditeľkou dále jen „Vystavovatel“	Exhibitor: Divadelný ústav Bratislava Located at: Jakubovo nám.12, 813 57 Bratislava, Slovakia IČO: 164 691, DIČ: SK2020829921 Bank Account: Radlinského 32, P.O.Box 13, 810 05 Bratislava IBAN: BIC(SWIFT CODE) Represented by: Vladislava Fekete, Director Herein referred to as “the Exhibitor“

I. Předmět smlouvy Tato smlouva se uzavírá mezi Pořadatelem, který byl pověřen Ministerstvem kultury České republiky realizací Pražského Quadriennale scénografie a divadelního prostoru 2019 (dále jen „PQ 2019“) ve dnech 6. – 16. června 2019 v Praze, v České republice, a Vystavovatelem, který bude v rámci PQ 2019 a programu „EMERGENCE, From shared experience to new creativity, Living Heritage/Reframing Memory“ realizovat expozici Fragmenty.	I. Subject of Agreement The subject of this agreement is between the Organizer, who has been appointed by the Ministry of Culture of the Czech Republic to realize the Prague Quadrennial of Performance Design and Space 2019 (further only PQ 2019) from June 6th to the 16th 2019 in Prague, Czech Republic, and the Exhibitor who will be part of PQ 2019 and “EMERGENCE, From shared experience to new creativity, Living Heritage/Reframing Memory“ realize the exhibition of Fragments.
II. Využití výstavních prostor a úhrada poplatků za ně V rámci výstavy Fragmentů Pořadatel poskytne Vystavovateli výstavní prostory na Výstavišti Praha v prostorech Lapidária Národního Muzea. Následující služby jsou Vystavovateli poskytovány zdarma: - standardní přívod elektřiny a celkový denní úklid areálu Pořadatelem), která opravňuje ke vstupu do Výstavních prostor PQ a k účasti na programech PQ na základě pravidel Pořadatele - zdarma vstup pro technický tým jednotlivých zemí pouze během doby stavby a demontáže výstavních expozic (pro členy týmu uvedené v seznamu týmu předem schváleném Pořadatelem) - zajištění podstavce pro vystavované objekty Vystavovatel je oprávněn používat výstavní prostory ve všech výstavních sekcích pouze v době stavby expozice, v návštěvní době výstavy a v době demontáže expozice, v souladu s jejich vymezením v odstavcích níže (II.4, II.5, II 6). Vystavovatel není oprávněn do výstavních prostor vstupovat mimo takto vymezenou dobu. Návštěvní doba výstavy je následující: 6. června 2019 – 15. června 2019 denně od 10.00 do 20.00 hodin 8. června 2019 – od 10.00 do 1.00 hodiny ranní –	II. Use and Reimbursement of Exhibition Space Fees In the Fragments exhibition the Organizer will provide the Exhibitor with the exhibition space situated in the Prague Exhibition Grounds in the Lapidarium building of National Muzeum. Below listed services are provided to the Exhibitor for free: - standard electricity input and general daily cleaning of the area - free entrance for technical team of each country during construction and deconstruction period only (upon the list of the team approved by the Organizer in advance) - pedestal for the exhibited objects The Exhibitor is entitled to use the exhibition space in all exhibition sections only during the periods of construction, exhibition hours and dismantling of the exhibition that are specifically mentioned in the paragraphs below (II.4, II.5., II. 6). The Exhibitor is not allowed to enter the Exhibition Spaces outside the designated periods. Exhibition opening time is as follows: June 6, 2019 – June 15, 2019 daily from 10 a. m. to 8 p. m. June 8, 2019 – from 10 a. m. to 1 a. m. – due to

vzhledem k Muzejní noci 16. června 2019 – od 10.00 do 18.00 hodin Vystavovatel je oprávněn užívat prostory nejdříve 30 minut před otvírací dobou a nejpozději 30 minut po zavírací době. Pořadatel poskytne Vystavovateli čas na přípravu takto: Instalace expozice se uskuteční ve dnech 3. června a 4. června od 8.00 do 22.00 hodin. Deinstalace bude probíhat 16. června od 18:00 - 22:00 a 17. června od 8:00 do 22:00. Veškeré exponáty musí zůstat zcela neporušené, dokud PQ 2019 oficiálně neskončí. Vystavovatel není oprávněn zahájit demontáž exponátů dříve než dne 16. června v 18:00 hodin. Poškození nebo stržení jakéhokoliv exponátu nebo jakékoli jeho části před ukončením PQ 2019 může mít za následek to, že Pořadatel odmítne přijmout nebo zpracovat žádosti o účast na dalších výstavách. Vystavovatel musí dodržovat všechny předpisy stanovené Pořadatelem ve všech verzích Organizačního manuálu PQ 2019, které jsou pravidelně distribuovány zástupcům Vystavovatelů a zveřejněny na oficiálních internetových stránkách PQ a my.pq.cz. Vystavovatel musí dodržovat lhůty stanovené Pořadatelem. Hlavní lhůty jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy. Všechny lhůty jsou uvedeny ve všech verzích Organizačního manuálu. Každá expozice bude Pořadatelem pojištěna ve výši ceny exponátu uvedeného v přihlašovacích formulářích. Pojištění se nevztahuje na přepravu exponátu. Exponáty budou pojištěny proti poničení, živlům a krádeži. III. Zařízení a stavba expozice Stavbu a instalaci expozic zařizuje a realizuje Vystavovatel s podporou PQ technického týmu.	the Museum Night Event June 16, 2019 – from 10 a. m. to 6 p. m. The Exhibitor is entitled to use the space no earlier than 30 minutes before the opening time and no later than 30 minutes after the closing time. The Organizer will provide the Exhibitor with a preparation time as follows: Installation of exhibition takes place on June 3 and June 4 between 8. a.m. and 10 p.m . Deinstallation is possible on June 16 from 6 pm until 10 pm and on June 17 from 8 am until 10 pm. All exhibits must remain fully intact until the PQ 2019 has officially ended. The Exhibitor is not allowed to begin dismantling the exhibit before 6 p.m. on June 16th. Disturbing or tearing down any exhibit, or any part of the exhibit, prior to the closing of the PQ 2019 may result in the refusal by the Organizer to accept or process the applications for subsequent exhibitions. The Exhibitor must follow all regulations established by the Organizer in all versions of the Organizational Manual of the PQ 2019 that are regularly distributed to the Exhibitors representatives and announced on the PQ official website and my.pq.cz. The Exhibitor must follow the deadlines established by the Organizer. The main deadlines are stated in Appendix No. 1 of this Agreement. All deadlines are part of all versions of the Organizational Manual. Each Exhibition will be insured for the price which has been mentioned in the application form. Insurance provided by PQ could be applied only during the time of PQ from the instalation time until deinstation. Exhibition will be insured against nature elements, theft and destruction. III. Equipment and Construction of the Exhibition
---	--

Vystavovatel je povinen výstavní prostory předat ve stejném stavu, v jakém mu byly poskytnuty při zahájení PQ 2019. Vystavovatel se musí postarat o úplné odinstalování expozice a prostory musí ponechat zcela prázdné. Pořadatel a Vystavovatel za tímto účelem podepíší předávací protokol. Pořadatel vystavujícím připraví prostor, poskytne podstavce a osvětlení. Vystavovatel odpovídá za zajištění toho, aby jeho zaměstnanci, pracovníci dozoru expozice a dočasní zaměstnanci dodržovali nejnovější právní předpisy týkající se bezpečnosti a ochrany zdraví při práci. Vystavovatel rovněž odpovídá za bezpečnost samotné výstavy. Zaručuje, že výstava neohrozí návštěvníky a ostatní vystavovatelé.	Construction and installation of the exhibitions is organized and realized by the Exhibitor and technical team of PQ. Exhibitor is obliged to leave the Exhibition space in the same condition as it was in provided the beginning of the PQ 2019. Exhibitor has to take care of complete deinstallation of the exhibition and has to leave the space completely empty. For this purpose, Handover Document will be signed between the Organizer and the Exhibitor. The Organizer will prepare the exhibition space, pedestals and lightning. It is the responsibility of the Exhibitor to ensure that his employees, exhibition staff and temporary staff comply with the latest legislation regarding health and safety at work. The Exhibitor is responsible for the safety of the exhibition. The Exhibitor guarantees that the exhibition won't endanger the visitors and others Exhibitors.
IV. Součásti výstavy	IV. Exhibition Components
Vystavovatel je povinen zajistit VEŠKERÁ autorská práva ke VŠEM vystaveným součástem výstavy (fotografie, video materiály, filmové materiály, hudba, návrhy atd.), které budou vystaveny během PQ 2019 a v souvislosti se VŠEMI výstavami PQ 2019 a zaručuje, že Pořadatel neponese odpovědnost za jakékoli požadavky třetích stran. Vystavovatel je povinen zajistit VEŠKERÁ autorská práva ke VŠEM audiovizuálním a textovým materiálům souvisejícím s výstavou, které byly poskytnuty Pořadateli. Pořadatel má také právo tyto materiály použít pro účely další dokumentace a propagace PQ 2019. Vystavovatel uděluje Pořadateli právo pořizovat fotografie a dokumentaci (v podobě video	The Exhibitor is obligated to secure ALL author's rights and copyrights for ALL exhibited components (photographs, video materials, film materials, music, designs, etc.) that will be on display during the PQ 2019 and in ALL exhibitions of the PQ 2019, and guarantees that the Organizer will not be held responsible for any demands made by any third party. The Exhibitor is obligated to secure ALL author's rights and copyrights for ALL audiovisual and text materials connected to the exhibition that were provided to the Organizer. The Organizer has also right to use these materials for further documentation and promotional purposes of PQ 2019. The Exhibitor authorizes the Organizer with the

záznamu, zvukového záznamu nebo jakékoli jiné formy digitálního záznamu apod.) exponátů a jejich jednotlivých součástí:

pro účely dokumentace PQ 2019;
pro použití v budoucích publikacích (tištěných nebo elektronických), které Pořadatel v souvislosti s propagací výstavy PQ 2019 připraví;
pro budoucí propagační účely Pražského Quadriennale jako celku (v tištěné nebo elektronické podobě nebo v souvislosti s pořádanými výstavami).

Vystavovatel poskytne Pořadateli práva k fotografiím a videozáznamům exponátu (nebo jakékoliv její části) bez nároku na jakoukoli finanční náhradu.

Pořadatel získá práva k těmto materiálům v České republice i ve zbývajících zemích světa. Pořadatel nezaručuje, že novináři či jiné subjekty nebudou pořizovat fotografie nebo videozáznamy exponátu nebo jakékoli jeho části. Vystavovatel je povinen umístit ve své expozici upozornění ve vizuální podobě v češtině a v angličtině, pokud si nepřeje, aby byly pořizovány fotografie nebo videozáznamy jeho exponátu (nebo jakékoli jeho jednotlivé části) jinými subjekty než Pořadatelem. Pokud toto viditelné upozornění ve své expozici neumístí, znamená to, že souhlasí s pořizováním fotografií i videozáznamů.

V. Jiná ustanovení

Obě smluvní strany této smlouvy tímto prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají na základě svobodné a vážné vůle. Na důkaz výše uvedeného připojují své vlastnoruční podpisy. Jakékoli změny této smlouvy lze provést pouze formou písemných dodatků.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálních stejnopisech, přičemž každá smluvní strana obdrží jeden.

right to photograph and document (in the form of video, audio or any other form of digital recording, etc) the exhibit and individual components of the exhibit:

for documentation purposes of the PQ 2019;
for the use in future publications (either printed or electronic) prepared by the Organizer in connection with the promotion of the PQ 2019 Exhibition; for future promotional purposes of the Prague Quadrennial as a whole (either in printed or electronic form or in organized exhibitions).

The Exhibitor provides the Organizer with the rights to the photographs and video recordings of the exhibit (or any part of it) without any financial compensation.

The Organizer will obtain the right for these materials in the Czech Republic and the rest of the world. The Organizer does not warrant that the exhibit or any part of it be photographed or video-recorded by any other subjects, such as journalists or any other subjects. The Exhibitor is responsible to visually indicate in Czech and in English if he does not wish that his exhibit (or any individual part of it) be photographed or recorded by other subjects than by the Organizer. If he does not provide this visible information in his exhibition, it means that he consents to photography and video recording.

V. Other Provisions

Both parties to the Agreement hereby declare that they enter into this agreement of their free will and seriously, in witness where of they attach their signatures below. Any changes in the Agreement may only be made by a written amendment.

The Agreement shall be executed in two originals, out of which each contractual party shall receive one.

Podpisem tohoto dokumentu Vystavovatel
vyjadřuje svůj souhlas se všemi podmínkami
Smlouvy a přijímá je.
Závazky Smluvních stran založené touto Dohodou
se řídí právním řádem České republiky.

V případě jakýchkoliv rozporů, zejména výkladových, mezi českým a anglickým zněním této Dohody mají aplikační přednost ujednání české jazykové verze Dohody.

Smluvní strany se zavazují řešit veškeré spory, které by v budoucnu mohly vzniknout na základě této Dohody, zásadně smírnou cestou.

Vzniknou-li však mezi smluvními stranami v rámci rozsahu této Dohody spory, které nelze vyřešit dohodou, bude takový spor řešen před soudem věcně a místně příslušným podle sídla Pořadatele.

By signing this document, the Exhibitor agrees and accepts all terms of the Agreement. Obligations of the Parties arising from the Agreement will be governed by the applicable legislation of the Czech Republic.

In the event of any discrepancies, in particular of the interpretation, between the Czech and English versions of the Agreement, the application of the Czech language version of the Agreement will prevail.

The Parties undertake to resolve any disputes which may arise in the future from Agreement in a generally amiable way.

If, however, any disputes arise between the Parties within the scope of the Agreement that cannot be settled by agreement, such dispute shall be resolved before a court materially and locally competent according to the registered seat of the Organizer.

Datum / date:
Za Pořadatele / On Behalf of the Organizer

Pavla Petrová

Datum / date: _____
Za Vystavovatele / On behalf of the Exhibitor _____

Vladislava Fekete
Riaditeľka / Director
Divadelný ústav / Theatre Institute

2019			
03	June 2019 8 a.m.	The installation of exhibits begins.	
04	June 2019 10 p.m.	The end of the installation of exhibits.	
05	June 2019	PQ 2019 Official Opening.	
06 - 16	June 2019	14th Prague Quadrennial.	
16	June 2019 6 p.m.	The dismantling of exhibitions begins.	
17	June 2019 8 a.m.-10 p.m.	The dismantling of exhibitions continues.	